



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego

|                       |  |        |       |              |
|-----------------------|--|--------|-------|--------------|
| Materia               | Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego   |        |       |              |
| Código                | V01G230V01512  |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación   |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS  | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6  | OB     | 3     | 1c           |
| Lingua de impartición | Galego   |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística  |        |       |              |
| Coordinador/a         | Janeiro Espiñeira, Jose Luis   |        |       |              |
| Profesorado           |  |        |       |              |
| Correo-e              |  |        |       |              |
| Web                   |  |        |       |              |
| Descrición            | Mellora da competencia tradutora na combinación lingüística portugués-galego xeral |        |       |              |

## Competencias de titulación

|        |   |
|--------|---|
| Código |   |
| A1     | Dominio de linguas estranxeiras   |
| A2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras                                  |
| A4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo  |
| A5     | Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada        |
| A6     | Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación |
| A7     | Dominio de técnicas de tradución asistida/localización                                |
| A8     | Destreza para a procura de información/documentación                                  |
| A19    | Capacidade de deseñar e xerir proxectos   |
| A22    | Destrezas de tradución  |
| A24    | Capacidade de aprendizaxe autónoma  |
| A27    | Capacidade de razoamento crítico  |
| A33    | Dominio oral e escrito da lingua propia   |
| B2     | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira                          |
| B3     | Capacidade de organización e planificación de proxectos                               |
| B5     | Coñecementos de informática aplicada  |
| B7     | Toma de decisións   |
| B9     | Razoamento crítico  |
| B12    | Traballo en equipo  |
| B14    | Motivación pola calidade  |
| B15    | Aprendizaxe autónoma  |
| B22    | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica                                     |
| B23    | Capacidade de traballo individual   |
| B24    | Deseño e administración de proxectos  |

## Competencias de materia

| Resultados previstos na materia   | Resultados de Formación e Aprendizaxe |     |
|---|---------------------------------------|-----|
| Identificar textos do Idioma II sinalando as especificidades lingüísticas e de tipoloxía textual, e valorar os culturemas inherentes á expresión idiomática | A1                                    | B2  |
|   | A2                                    | B9  |
|   | A4                                    | B22 |

|   |                              |                         |
|---|------------------------------|-------------------------|
| Analizar as características propias dos xéneros textuais e achar equivalencias terminolóxicas na lingua de chegada  | A5<br>A22<br>A27<br>A33      | B7<br>B14               |
| Adquirir unha capacitación profesionalizante para realizar con rigor encomendas de tradución xeral e específica   | A1<br>A7<br>A8<br>A19<br>A24 | B3<br>B12<br>B15<br>B23 |
| Manexar diversas ferramentas de tradución e obter unha valoración crítica da súa fiabilidade e adecuación: fontes documentais, fontes virtuais, programas xerais de tratamento de texto e programas específicos para a tradución. | A6<br>A8                     | B5<br>B15<br>B24        |

## Contidos

### Tema

|  |  |
|--|--|
| Tema 1: Tipoloxía textual                                  | 1.1. Documentación   |
| Tema 2: Fontes documentais de textos de contido específico | 1.2. Caracterización<br>1.3. Catalogación  |
| Tema 3: Achegamento á práctica da tradución especializada  | 1.3. Revisión<br>2.1. Fontes documentais en portugués<br>2.2. Fontes documentais en galego<br>3.1. Tradución de documentos de diferente grao de especialización<br>3.2. Documentación en textos paralelos<br>3.3. Elaboración e exposición de glosarios terminolóxicos específicos |

## Planificación

|   | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---------------|--------------------|--------------|
| Resolución de problemas e/ou exercicios                         | 12            | 0                  | 12           |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma       | 12            | 50                 | 62           |
| Presentacións/exposicións                                       | 11            | 19                 | 30           |
| Actividades introdutorias                                       | 4             | 11                 | 15           |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 3             | 12                 | 15           |
| Observación sistemática   | 6             | 10                 | 16           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

| Descrición  |  |
|---|--|
| Resolución de problemas e/ou exercicios                   | Resolución individual e posta en común de traducións de textos baixo a supervisión e valoración docente        |
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Escolla e xustificación de procedementos técnicos para resolver os problemas de tradución                      |
| Presentacións/exposicións                                 | Elaboración e presentación de solucións terminolóxicas específicas desenvoltas nos supostos de tradución       |
| Actividades introdutorias                                 | Actividades preliminares, de harmonización entre os intereses do alumnado e as competencias propias da materia |

## Atención personalizada

| Probas  | Descrición |
|---|------------|
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. |            |

## Avaliación

| Descrición | Cualificación |
|------------|---------------|
|------------|---------------|

|   |   |    |
|---|---|----|
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Resolución, de modo autónomo, de encomendas que simulan as condicións da práctica profesional real. As probas, de carácter acumulativo, estarán distribuídas ao longo do período de docencia. | 60 |
| Observación sistemática   | Recensión crítica da lectura obrigatoria proposta de xeito individualizado e realización de probas de tradución, con tempo limitado, na aula.   | 40 |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Existen dous sistemas de avaliación: continua e única.

No primeiro sistema -avaliación continua- esíxese un mínimo de asistencia presencial do 80%, salvo casos excepcionais nos que a criterio do docente se poderá dispensar do cumprimento deste requisito.

Na avaliación do alumnado presencial, a cualificación determinarase conforme o seguinte criterio:

Asistencia e participación activa nas clases: 20%

Entrega de dúas encomendas: 50%

Realización dunha proba de exame: 30%

Para o alumnado que non asista con regularidade a clase, haberá unha proba de avaliación -única- que versará sobre os contidos do programa no seu desenvolvemento práctico. Esta proba consistirá basicamente na tradución directa de textos, para a cal se poderá utilizar calquera apoio bibliográfico e ferramenta de tradución. A data desta proba será a da penúltima xornada lectiva segundo o calendario oficial do curso.

En calquera caso, a copia ou plaxio nas probas de exame suporá unha cualificación negativa.

### Bibliografía. Fontes de información

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Barbosa, H. Gonçalves, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta)**, Campinas-São Paulo, Pontes Editores,

Pessoa, Fernando, **Livro do desassossego**, Lisboa, Relógio d'Água,

Magalhães, Francisco José, **Da tradução profissional em Portugal (Estudo sociológico)**, Lisboa, Colibrí,

vva, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Academia das Ciências de Lisboa,

Pena, X.A. (dir.), **Gran Dicionario Século 21da lingua galega**, Vigo, Galaxia,

RAG-ILG, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, Santiago de Compostela, RAG-ILG,

Esta bibliografía básica completarase na clase, conforme a súa pertinente adecuación aos documentos de traballo.

Farase unha proba, oral ou escrita, sobre a lectura literaria proposta, que se establecerá nas primeiras sesións da aula.

Para o alumnado que non poida asistir regularmente e teña que someterse a avaliación única, remitiranse as oportunas indicacións, atendendo á causa e frecuencia das faltas computadas.

### Recomendacións

#### Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego/V01G230V01615

#### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego/V01G230V01415

### Outros comentarios

Recoméndase cursar todas as materias propias da combinación lingüística.